



ஐஸ்வர்யா : வணக்கம் ஜயெந்தி சங்கர், ஆங்கிலத்தின் நீங்கள் எழுதிய சிறுகதைகள் அண்மையில் நல்லாக கம்பெற்றது குறித்து அறிகிறேன். வாழ்த்துக்கள்.

ஐஸ்வர்யா நன்றி மதுமிதா. **Dangling Gandhi** என்ற நூல் 2019ல் பிரசுரம் கண்டிருக்கிறது. 2011ல் எழுதி உள்ளார் **Ceriph** இதழில் பிரசுரமான ஒரு கதை தவிர மற்ற 11 கதைகளும் கடந்த நான்காண்டுகளில் எழுதப்பட்டவை.

ஐஸ்வர்யா : நல்லது, தமிழில் சிறுகதை, குறுநாவல், நாவல் என்று பல வடிவங்களிலும் இருப்பது வருடங்களாகும் மலோக இயங்கி வருகிறீர்கள். ஆங்கில சிறுகதைகளை எழுதும் விருப்பம் எப்போது எப்படி உங்களாகும் எழுந்தது?

ஐஸ்வர்யா சுமார் இருபத்தொரு ஆண்டுகள் தமிழில் எழுதிய பின்னர் 2016 முதல் ஆங்கிலத்தில் புனைவுகள் எழுதத் தொடங்கியிருக்கிறேன். முதலில் 1995ல் எழுதத் தொடங்கியபோதே ஈராண்டுகளுக்கு இரு மொழிகளிலும் எழுதினேன். எனினும், ஒரு கட்டத்தில் என்னதிது ஏதேனும் ஒன்றில் கவனம் செலுத்தலாமே என்றெண்ணியதன் பயனாய் தமிழைத் தேர்ந்தெடுத்தேன்.

அசோகமிதர்ன் உள்ளிட்ட மதிப்பிற்குரிய சில மதித்த தமிழ் எழுத்தாளர்கள் சீக்கிரமே ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு வந்து இறுதிவரை தமிழிலேயே எழுதி வந்தனர் என்பது நமக்கெல்லாம் தெரியும், இல்லையா? எந்தத் திட்டமும் இல்லாமலே எனக்கு அப்படியே தலகீழாக நடந்துள்ளது.

சீக்கிரமே ஆங்கிலத்துக்கு வந்துவிடுவனே என்றே எண்ணியிருந்தேன் அப்போது. ஆனால், நான் நினைத்ததைவிட தமிழ் என்னை நீண்டகாலம் தக்கவதைத் தக்க கொண்டது. தாமதமாகவனும் ஆங்கிலத்திற்கு வந்தது எனக்கு மிகுந்த மகிழ்ச்சி.

அடித்தளம் எனக்களித்த நம்பிக்கையும் அனுபவமும் தான்.

கதை சொல்லல், வடிவ சோதனைகள், உத்திகள் எல்லாம் எனக்கு ஏற்கெனவே பரிச்சயம். மொழிதான் வேறு. காட்சிகளாகவும் ஒலிகளாகவும் யோசிக்கிறவள் நான். அரிதாகவே சொற்களால் யோசிப்பேன். அப்போது அதிகமும் ஆங்கிலத்தில் யோசிப்பது வழக்கமாகப் படிந்துள்ளது. தமிழில் புனைகையில் கவனமாக தமிழில் யோசிக்க என் மடையைப் பழக்கிய நனைவுகள் வருகின்றன.

தற்காலத்தில் எந்த மொழியிலும் வாசகப் பரப்பை விரிவாக்குவது ஒன்றும் அத்தனை எளிதல்ல. 'ரீச்' அதிகமாக 'செய்வதற்கு பலரும் பெருமுகம் எடுப்பதையெல்லாம் ஊடகங்களில் தொடர்ந்து பார்க்கிறேன். ஆங்கிலத்தில் எழுதினால் அது நடக்கும் என்று நனைப்பதெல்லாம் வெற்று மாயை. அவ்வாறு பலரும் குறிப்பிடுவார்கள். நான் வெறும்ன கேட்டுக் கொள்வனே. புரிந்து கொள்பவர்களாக இருந்தால், விளக்குவதற்கு முயல்வனே.

வேறுபட்ட, பரந்துபட்ட வாசகர்கள் வேண்டாமனால் வாய்க்கலாம். எனினும், அதிகமானோர் வாசிப்பார்கள் என்பதெல்லாம் கிடையாது என்பது எனக்கு பத்தாண்டுக்கு முன்னரே நன்கு தெரியும்.

ஆங்கிலத்தில் எழுதத் தொடங்கியது முற்றிலும் விரும்பம் சார்ந்தது. அதுபோன்ற நோக்கங்கள் சார்ந்தவை கிடையாது.

ஐந்தெழுதாள்: தமிழ்ச் சிறுகதைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்து தொகுப்பாகக் கொண்டுவரும் எண்ணம் எப்போது, எப்படி எழுந்தது?

ஐந்தெழுதாள்: Unwinding (and other contemporary Tamil short stories) நல்லச சொல்கிறீர்கள், இல்லையா? அதுவும் அண்மையில் பிரசுரமான நில்.

10 நாட்களிலிருந்து 43 தமிழ்ச் சிறுகதைகள் இந்தத் தொகுப்பில் இடம் பெற்றுள்ளன. ஏழெட்டு கதைகளை நான் மொழிபெயர்த்திருந்தாலும், அவ்வந்த படையாளிகளின் பல்வேறு மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் பங்களித்துள்ளனர்.

மடித்த எழுத்தாளர் அ.முத்துலிங்கம் அவர்களது ஆக்கத்தில் தொடங்கி அண்மையில் எழுதத் தொடங்கியுள்ள இளம் எழுத்தாளர்களின் ஆக்கங்கள் வரல்தில் இடம் பெற்றுள்ளன.

வழக்கமாக எப்போதும் மொழியாக்கம் மலம் ஆங்கிலத்துக்குச் செல்லும் எழுத்தாளர்கள் தவிரவும் அற்புதமாக எழுதுபவர்கள் தமிழில் உண்டு. பல்வேறு வகையான இடவெளிகளை நிரப்பும் வகையில் அனைத்துள்ளது இந்நில். முன்பு வந்த இதுபோன்ற ஆங்கில மொழியாக்கத் தொகுப்பு நிலிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்டதாக இருக்கும் இது.

இந்த நில் 2011 ஆம் ஆண்டிலேயே ஒரு திட்ட அளவில் மனத்துக்குள் உருப்பெற்ற இத்தொகுப்பு இது என்றபோதிலும் பதிப்பாளர் முடிவாகாமல் நரேத்தைப் போடாதீர்கள்

Written by - நரே காமலக் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

என்று ஓரிரு நண்பர்கள் கொடுத்த அறிவுரையின் பரீரில் அப்படியே தக்கிவதைத் தனே.

மீண்டும் மீன்றாண்டுகளுக்கு முன்னர் கையில் எடுத்த பரோதும் பதிப்பாளர் முடிவாகவில்லை. ஆனால், தராகுப்பப்பணியில் இறங்கினனே. அப்பரோது பிற மரூழிபயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பையும் ஏற்றுக் கொள்ளுமாறு இன்னொரு நண்பர் சரோன்தை ஏற்றனே. மாலனின் ஓரூங்கிண்பைபால் ஆறழீறு நாடுகளிலிருந்து ஆக்கங்கள் கையில் இருந்தது பரோக, 10 நாடுகளாக மாற்றம் கண்டது.

பதிப்பாளர் தடேயதும், பரோரடியதும் இறுதியில் அமநைந்து நில் வளியானது நடுயிகததை.

ஐந்தெழுத்து: இது சிரமமான பணி என்கையில் இததை எப்படி சயெல்புத்துதீர்கள்?

ஐந்தெழுத்து 50 பரோடன மின்னஞ்சலில் தரோடர்ந்து ஆக்கங்களதை தரேவு சயெய் விவாதம், தரேவு சயெய்ப்பெற்ற ஆக்கத்தை நானே மரூழிபயர்ப்புது. படபைபாளியரோடும் அதுசாரந்து விவாதித்து இறுதிப்புத்துவது. பிற மரூழிபயர்ப்பாளர் சயெத்தனெறால், மில்ப பிரதியரோடும் ஓப்பிடும் சபப்பனிடுவது, பின்னர் ஓட்டும்ரோத்தமாக எபிட சயெவது, பிரிண்ட் எடுத்து இன்னொரு முறதை எபிட சயெவது என்று நரேத்தயையும் உழபைபயையும் முழுவதும் உறிஞ்சிவிடக்கூடிய பணி இது.

எனினும், சயெது முடித்தபரோது ஓரூவித திருப்தி ஏற்படவதே சயெத்தது. எழுத்தாளர்கள், மரூழிபயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பில்லாமல் இது சாததியமே இல்லலை. அவர்கள் அனவரூக்கம் என்றகைகும்நே நனறிக் கடன்பட்டவள் நான். மிகுந்த ஓத்துழபைபநை நல்கியுள்ளனர்.

ஐந்தெழுத்து: உங்கள் ஆங்கில சிறுகதைகளை நீங்கள் தேமிழில் மரூழிபயர்த்திருக்கிறீர்கள். இந்த அனுபவம் எப்படி இருந்தது?



ஐந்தெழுத்து இது வித்தியாசமான அனுபவம்தான். மிகவும் பிடித்திருந்தது. என்னுடைய சரோந்த ஆக்கங்கள் எனும் பரோது அதிக சுதந்திரமும் கூட இருந்தது. பிறரூடயைததை மரூழியாகக் கம் சயெயும் பரோது இருக்கும் பரோறுப்பு சாரந்த இறுக்கம் எனக்கு இதில் இல்லலை.

மற்ற படபைபாளிகளின் படபைபுகளை மரூழியாகக் கம் சயெவதைக் காட்டிலும் இதில்

Written by - நரேக் காணல் கண்டவர்: எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -

Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

சிரமம் குறைவானது. ஏனெனில், இங்கே மறு உறுதி செய்ய, விவாதத்தில் ஈடுபட என்று தனியாக நேரம் ஒதுக்க வேண்டியதிருக்கவில்லை. மற்றபடி எந்த நிலையம் போலவே இதுவும் நேரத்தையும் உழைப்பையும் எடுத்தது.

ஆங்கிலத்தில் சிறுகதைகளை எழுதியவருடனையே வாசித்த ஓரோ நண்பர்கள் ஏன் இவற்றை தமிழில் எழுதவில்லை என்று கேட்டார்கள். இனி ஆங்கிலத்தில் எழுதுவதென்று முடிவெடுத்திருக்கிறேன் என்று கூறினேன். அப்படிப் பசுவையில் இந்தச் சிறுகதைகள் தமிழிலும் வரலாமே என்று கருத்துரைத்தார்கள்.

ஒரு கதையை மொழியாக்கம் செய்து அனுப்பினார் நண்பர். அந்த மொழியாக்கம் சிறக்கவில்லை என்று பட்டது ஆகவே, நானே 'சங்கரி' என்ற எனது இல்லப்பெயரில் மொழிபெயர்த்தேன். சிறப்பாகவே வந்திருக்கிறது மொழியாக்கம். இனி, அந்த மொழியாக்க நிலையம் பிரசுரம் செய்யப்படுபவர்கள் பரிசீலனையில் வைத்திருக்கிறார். அடுத்தகட்டத் தகவலுக்காகக் காத்திருக்கிறேன்.

பிரசுரத்துக்கு முன்னரே மொழியாக்க நிலை சில வாசகர்கள் வாசித்தனர். ஆங்கில நிலை வாசகர்களிலிருந்து இவர்கள் முற்றிலும் மாறுபட்டனர். இது நான் எதிர்பாராதது. குறைந்தது இரண்டு முறை வாசிக்காமல் பூரியாதது என்றவர், இரண்டாவது முறை வாசிக்க வேண்டியிருந்தது என்று கூறியவர், அதற்கு முன்னர் என்னோடு கலந்தாலோசிக்க விரும்பியவரும், கடினமாக இருந்ததாகச் சொன்னவரும், உள்ளே போகவே முடியவில்லை என்று கூறியவரும் தமிழாக்கத்தை வாசித்தவர்களில் உள்ளனர். தமிழ் வாசகவளிக்க முற்றிலும் வேறாக உணர்ந்ததாக அனைவரமே கூறினர்.

ஊழியர்: மொழியாக்கம் செய்யும்போது நேரடித் தமிழிலேயே இவற்றை அளித்திருக்கலாம் எனும் எண்ணம் ஏதும் எழுந்ததா?

ஊழியர்: இல்லை. ஏனெனில், இனிமேல் ஆங்கிலத்தில் எழுதுவது என்று பிரியப்பட்டிருக்கிற காலமாக நினைத்துக் கொண்டிருந்ததை செயல்படுத்திய நிலையில் எழுதப்பட்ட கதைகள். அவ்வாறு தோன்ற வழியே இல்லை.

ஊழியர்: உங்கள் படப்பை வேறொருவர் ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்திருக்கிறார்களே. உங்கள் படப்பை நீங்கள் ஏன் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கவில்லை?

ஊழியர்: நான்தான் செய்வதாக இருந்தது. எனினும், அப்போது வேறு முக்கிய பெரிய வேலைகளில் மாட்டிக் கொண்டிருந்தேன். அதனால், இரண்டு பேரும் மிக விரும்பிச் செய்தார்கள். அப்படியாக, தமிழில் முன்னர் நான் எழுதிய புனைகதைகளில் பல ஆங்கில மொழியாக்கத்தில் 2 நிலைகளாக வந்தன.

ஊழியர்: உங்கள் தமிழ் படப்பைகளை ஆங்கிலத்தில் நீங்கள் மொழிபெயர்க்காமல், ஆங்கிலத்தில் புதிதாக எழுதி அதைத் தமிழாக்கம் செய்ததற்கு முக்கியக் காரணம் ஏதும் உள்ளதா?

ஊழியர்: ஆங்கிலத்தில் எழுதி, அதை மொழியாக்கம் செய்யவில்லை. இனி ஆங்கிலத்தில் எழுதுவது என்று முடிவெடுத்த பின்னர் அந்தக் கதைகள் எழுதினேன்.

Written by - நரேகாணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -

Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

